

BWV\_248-IV, *Fallt mit Danken, fallt mit Loben*

Año Nuevo, Nombre de Jesús

Epístola: Gálatas 3: 23-29; 4: 4-7 Evangelio: Lucas 2: 15-21

36. CORO\*

¡Caed con gracias, caed con alabanza  
ante el [Camino] de Gracia del [Creador]!  
El [Niño] de Dios  
de la tierra se convertiría  
en Salvador y Redentor,  
el [Niño] de Dios  
sofoca la ira y la furia del enemigo.

37. EVANGELISTA

Lucas 2: 21

‘Y después de ocho días,  
el Niño fue circuncidado  
y llamado Jesús,  
que era el nombre dado por el Ángel [Gabriel],  
antes de que Jesús fuera concebido  
en la matriz.’

38. RECITATIVO Jesu, du mein liebstes Leben Johann Rist (1642)

Emmanuel, ¡Oh, dulce Palabra! [Nuestro]  
Jesús significa [nuestro] Refugio, [nuestro]  
Jesús significa [nuestra] Vida. [Nuestro]  
Jesús tiene unos a otros [a nosotros] devotos,  
[nuestro] Jesús continuamente  
ante [nuestros] ojos se elevará.  
[Nuestro] Jesús significa [nuestro] Pasión,  
[nuestro] Jesús refresca el corazón y las entrañas.

**Jesú, Tú [nuestra] Vida amorosa, Esposa  
[de nuestras almas],** Estrofa 1, líneas 1 y 2

¡Ven! Te abrazaremos  
con Pasión,

[nuestros corazones] nunca Te abandonarán,  
**¡que Tú Mismo por [nosotros] líneas 3 y 4  
diste en el tronco de la Cruz amarga!**

¡Ah! ¡Así que llévanos a Ti!  
Incluso en la muerte Tú para [nosotros]  
el Amado-Todo serás;  
en la necesidad, el peligro y la incomodidad  
Te buscamos con anhelo.  
¿Qué [nos] infunde al final  
el terror a la muerte?

¡[Nuestro] Jesús! Cuando [nosotros] morimos,  
[sabemos], que [nosotros] no pereceremos.  
Tu Nombre está en [nosotros] escrito,  
tiene el temor de la muerte dispersado.

39. ARIA

¿Inculca, [nuestro] Salvador, inculca Tu Nombre  
incluso la semilla más pequeña  
del miedo severo?  
No, Tú Mismo dices en verdad no. ¡No!  
¿[Deberíamos] ahora temer a la muerte?  
¡No, Tu dulce Palabra está ahí!  
¿O [deberíamos] alegrarnos [nosotros mismos]?  
¡Sí, Tú Salvador Te declaras en verdad, Sí!

New Year, Name of Jesus

Epistle: Galatians 3: 23-29; 4: 4-7

Gospel: Luke 2: 15-21

36. CHORUS\*

Fall with thanks, fall with praise  
before the [Creator's Way] of Grace!  
God's [Child]  
will of the earth  
Saviour and Redeemer become,  
God's [Child]  
quells the foe's rage and fury.

37. EVANGELIST

Luke 2: 21

‘And after eight days,  
the Child was circumcised,  
and named Jesus,  
which was the name given by the Angel [Gabriel],  
before Jesus was conceived  
in the womb.’

38. RECITATIVE Jesu, du mein liebstes Leben Johann Rist (1642)

Emmanuel, O sweet Word!  
[Our] Jesus means [our] Refuge,  
[our] Jesus means [our] Life.  
[Our] Jesus has each other [to us] devoted,  
[our] Jesus shall [to us] continually  
before [our] eyes soar.

[Our] Jesus means [our] Passion,  
[our] Jesus refreshes heart and bowels. Stanza 1,  
lines 1 and 2

**Jesu, You [our] loving Life,  
[our souls'] Partner,**

Come! [we] will You with Passion  
hug,

[our hearts] shall You never leave,  
**who Yourself for [us] gave  
on the bitter Cross's stem!** lines 3 and 4

Ah! So take [us] to You!  
Even in the death shall You [to us]  
the Allbeloved be;  
in need, danger, and discomfort  
[we] look for You yearningly.  
What instills to [us] at last the death for  
dread?

[Our] Jesus! When [we] die,  
in this [we] know, that [we] shall not perish.  
Your Name is in [us] written,  
it has the death's dread dispersed.

39. ARIA

Instills, [our] Saviour, instills Your Name  
even the tiniest seed  
of severe fear?  
No, You say indeed Yourself no. No!  
Should [we] now of death fear?  
No, Your sweet Word is there!  
Or should [we ourselves] be glad?  
Yes, You Saviour declare Yourself yes, Yes!

## 40. RECITATIVO

¡Bien, Tu Nombre solo  
estará en [nuestros corazones]!

**Jesús, [nuestra] Alegría y Deleite,** líneas 5 y 6  
**[nuestra] Esperanza, Tesoro, y Porción,**  
En Ti [seremos] llamados encantados,  
cuando las entrañas y el corazón por amor  
a Ti ardan.

**[nuestra] Redención, Gracia, y** línea 7  
**Salvación,**

Pero Amado, declara [nos]: ¿Cómo podemos  
ensalzarTe? ¿cómo Te lo agradecemos?

**Pastor y Consejero, Luz y Sol,** líneas 8-10  
**¡ah! ¿cómo debemos alabarTe**  
**dignamente, [nuestro] SEÑOR Jesús?**

## 41. ARIA

¡[Nosotros] viviremos sólo para Tu honor,  
Salvador [nuestro], danos fuerza  
y valor, que [nuestros corazones]  
lo hagan con bastante entusiasmo!  
Fortalécenos,  
Su Gracia dignamente  
y con gratitud para exaltar.

## 42. CORAL

**¡Jesús, guía [nuestros] comienzos,**  
**Jesús, habita siempre con [nosotros],**  
**Jesús, conten [nuestras] aprensiones,**  
**Jesús, sé [nuestro] único deseo ansioso,**  
**Jesús, sé en [nuestros] pensamientos,**  
**Jesu, libera[nos] de vacilar!**

Jesu, du mein liebstes Leben Johann Rist (1642) Estrofa 15  
\*El lenguaje inclusivo se utiliza en todo el texto. yo/nosotros,  
mi/nuestro(a, os, as), me/nosotros(as).

## 40. RECITATIVE

Good, Your Name shall alone  
in [our hearts] be!

**Jesu, [our] Joy and Delight,** lines 5 and 6  
**[our] Hope, Treasure, and Portion,**  
In You will [we] be called delighted,  
when bowels and heart to You for love  
burn.

**[our] Redemption, Grace, and** line 7  
**Salvation,**

Yet Beloved, declare [to us]: How can  
[we] extol You? how thank [we] You?

**Shepherd and [Counselor], Light** lines 8-10  
**and Sun, ah! how should [we] worthily,**  
**[our] LORD Jesu, praise You?**

## 41. ARIA

[We] will only to Your honor live,  
[our] Saviour, give [us] strength  
and courage,  
that it [our hearts] quite eagerly do!  
Strengthen [us],  
Your Grace worthily  
and with gratitude to exalt.

## 42. CHORALE

**Jesus, guide [our] beginnings,**  
**Jesus, dwell always with [us],**  
**Jesus, restrain [our] apprehensions,**  
**Jesus, be [our] only eager desire,**  
**Jesus, be in [our] thoughts,**  
**Jesus, let [us] not waver!**

Jesu, du mein liebstes Leben Johann Rist (1642) Stanza 15  
\*Inclusive language used throughout the text. I/we, my/our,  
me/us.